

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF  
THE SENATE

JOURNAUX  
DU SÉNAT

1st Session, 41st Parliament  
61 Elizabeth II

1<sup>re</sup> session, 41<sup>e</sup> législature  
61 Elizabeth II

N<sup>o</sup> 104

Tuesday, October 2, 2012

Le mardi 2 octobre 2012

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
Baker  
Bellemare  
Boisvenu  
Braley  
Brazeau  
Brown  
Buth  
Callbeck  
Campbell  
Carignan  
Champagne  
Chaput  
Charette-Poulin  
Comeau  
Cools  
Cordy  
Cowan

Dagenais  
Dawson  
Day  
Demers  
Downe  
Doyle  
Eaton  
Eggleton  
Enverga  
Finley  
Fortin-Duplessis  
Frum  
Furey  
Gerstein  
Greene  
Harb  
Hervieux-Payette  
Housakos

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kinsella  
Lang  
LeBreton  
Lovelace Nicholas  
MacDonald  
Manning  
Marshall  
Martin  
McCoy  
McInnis  
McIntyre  
Mercer  
Merchant  
Meredith

Mitchell  
Mockler  
Moore  
Munson  
Nancy Ruth  
Neufeld  
Ngo  
Nolin  
Ogilvie  
Oliver  
Peterson  
Plett  
Poirier  
Ringuette  
Rivard  
Rivest  
Robichaud  
Runciman

Segal  
Seidman  
Seth  
Smith (*Cobourg*)  
Smith (*Saurel*)  
St. Germain  
Stewart Olsen  
Stratton  
Tardif  
Unger  
Verner  
Wallace  
Wallin  
White  
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
\*Ataullahjan  
Baker  
Bellemare  
Boisvenu  
Braley  
Brazeau  
Brown  
Buth  
Callbeck  
Campbell  
Carignan  
Champagne  
Chaput  
Charette-Poulin  
Comeau  
Cools  
Cordy  
Cowan

Dagenais  
Dawson  
Day  
Demers  
Downe  
Doyle  
Eaton  
Eggleton  
Enverga  
Finley  
Fortin-Duplessis  
\*Fraser  
Frum  
Furey  
Gerstein  
Greene  
Harb  
Hervieux-Payette

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Housakos  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kinsella  
Lang  
LeBreton  
Lovelace Nicholas  
MacDonald  
Manning  
Marshall  
Martin  
McCoy  
McInnis  
McIntyre  
Mercer  
Merchant  
Meredith

Mitchell  
Mockler  
Moore  
Munson  
Nancy Ruth  
Neufeld  
Ngo  
Nolin  
Ogilvie  
Oliver  
\*Patterson (*Nunavut*)  
Peterson  
Plett  
Poirier  
\*Raine  
Ringuette  
Rivard  
Rivest  
Robichaud

Runciman  
Segal  
Seidman  
Seth  
\*Sibbeston  
Smith (*Cobourg*)  
Smith (*Saurel*)  
St. Germain  
Stewart Olsen  
Stratton  
Tardif  
\*Tkachuk  
Unger  
Verner  
Wallace  
Wallin  
White  
Zimmer

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**ROUTINE PROCEEDINGS****Presenting or Tabling Reports from Standing or Special Committees**

The Honourable Senator Stratton presented the following:

Tuesday, October 2, 2012

The Standing Committee on Conflict of Interest for Senators has the honour to present its

**FOURTH REPORT**

Your Committee is responsible on its own initiative for all matters relating to the *Conflict of Interest Code for Senators*, pursuant to rule 12-7(16)(b) of the *Rules of the Senate*.

Section 53 of the Code requires your Committee to undertake a comprehensive review of the provisions and operation of the Code once every five years. Such a comprehensive review was last undertaken in 2007, and completed by the presentation of the Fourth Report of your Committee on May 28, 2008, which was adopted by the Senate on May 29, 2008. Accordingly, your Committee would be expected to undertake a comprehensive review of the Code, and report to the Senate next year, in 2013.

Earlier this session, on March 29, 2012, your Committee presented its third report to the Senate. In this report, the Committee recommended six substantive amendments to the Code. The Senate concurred in the Third Report on May 1, 2012.

Your Committee feels that it would not be appropriate to undertake a comprehensive review of the Code at this time. Your Committee would like to benefit from the implementation of the recent amendments before undertaking a review of the Code anew.

Your Committee recommends, therefore, that its third report be considered as the comprehensive review of the Code contemplated by section 53, and that the next comprehensive review be undertaken by the Committee in five years, or 2017, in accordance with the provisions of section 53 of the Code.

Your Committee notes that this recommendation does not affect the mandate of your Committee, which is responsible on its own initiative for all matters relating to the Code, and its authority to recommend amendments to the Code at all times, if need be.

Respectfully submitted,

*Le président,*

TERRY STRATTON

*Chair*

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****Présentation ou dépôt de rapports de comités permanents ou spéciaux**

L'honorable sénateur Stratton présente ce qui suit :

Le mardi 2 octobre 2012

Le Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT**

Le comité assume de sa propre initiative la responsabilité de toutes les questions ayant trait au *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, conformément à l'article 12-7(16)(b) du *Règlement du Sénat*.

L'article 53 du Code stipule que le comité doit procéder tous les cinq ans à un examen exhaustif des dispositions et de l'application dudit Code. Le dernier examen du genre date de 2007 et s'est terminé par le dépôt, le 28 mai 2008, du Quatrième rapport du comité, adopté par le Sénat le 29 mai 2008. En conséquence, le comité devrait entreprendre un nouvel examen complet du Code et en faire rapport au Sénat l'année prochaine, en 2013.

Or plus tôt cette session, le 29 mars 2012 précisément, le comité a présenté son troisième rapport au Sénat. Dans ce rapport, le comité propose six modifications majeures au Code. Le Sénat a adopté le troisième rapport du comité le 1er mai 2012.

Le comité considère qu'il serait inopportun d'entreprendre pour le moment un examen exhaustif du Code. Il préférerait voir d'abord comment sont mises en œuvre les modifications récentes apportées au Code.

Le comité recommande donc que l'on considère que l'examen exhaustif prévu à l'article 53 du Code a été complété dans le cadre du troisième rapport, et que le prochain examen soit entrepris par le comité dans cinq ans, c'est-à-dire en 2017, conformément aux dispositions de l'article 53 du Code.

Le comité fait remarquer que la présente recommandation ne change en rien le mandat qui lui a été confié d'assumer de sa propre initiative la responsabilité de toutes les questions ayant trait au Code, ni son pouvoir de recommander des modifications au Code en tout temps, si besoin est.

Respectueusement soumis,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### SPEAKER'S RULING

On Wednesday, June 27, Senator Tardif rose on a point of order in relation to comments made by Senator Wallin in debate on an inquiry dealing with allegations of harassment in the RCMP. Senator Tardif cited rule 51, which forbids all personal, sharp or taxing speeches. Under our revised Rules, this has become rule 6-13(1). A number of honourable senators then contributed to arguments on the point of order, including the Honourable Senators Comeau, Cowan, Downe, Duffy, Fraser, Plett and Tkachuk. Some senators suggested that the remarks at issue had been, in part, a response to an earlier speech on the inquiry by the Honourable Senator Mitchell on June 21, 2012.

Freedom of speech is a fundamental right necessary for the performance of our duties as parliamentarians. This right, as described in the second edition of *House of Commons Procedure and Practice*, at pages 89-90, permits members "...to speak in the House without inhibition, to refer to any matter or express any opinion as they see fit, to say what they feel needs to be said in the furtherance of the national interest...". However, this right is not absolute. It is "[s]ubject to the rules of order in debate...", as indicated at page 222 of the 24<sup>th</sup> edition of Erskine May.

There is no definitive list of words or expressions that are "personal, sharp or taxing". Indeed, as explained in a ruling of December 16, 2011, "[t]he circumstances and tone of the debate in question play important roles in this determination".

By and large, this limitation on the freedom of speech is observed in the Senate without incident. The Senate is a largely self-regulating chamber and each of us assumes responsibility for maintaining order and decorum in this place. In close to 30 years, only eight rulings have addressed inappropriate language. This is because the respectful exchange of ideas and information is a basic characteristic of the Senate.

In the past, I have asked senators to show care in how they frame their remarks. This caution includes whether senators are speaking extemporaneously or from prepared remarks. It is possible to express a position firmly and with conviction, indeed to attack a contrary view, while avoiding giving offence. We should always strive to show respect for each other, for the right to hold and express our divergent opinions is the basis of free speech.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

Le mercredi 27 juin, le sénateur Tardif a invoqué le Règlement relativement à des propos tenus par le sénateur Wallin lors du débat sur une interpellation au sujet d'allégations de harcèlement à la GRC. Le sénateur Tardif a cité l'article 51 du Règlement, qui interdit tous les propos vifs, offensants ou accusateurs. Dans le Règlement révisé, il s'agit maintenant de l'article 6-13(1). Un certain nombre de sénateurs ont alors pris part au débat, dont les sénateurs Comeau, Cowan, Downe, Duffy, Fraser, Plett et Tkachuk. Certains sénateurs ont laissé entendre que les observations en question faisaient suite, en partie, à un discours fait précédemment au sujet de cette interpellation par l'honorable sénateur Mitchell le 21 juin 2012.

La liberté d'expression est un droit fondamental dont nous avons besoin pour nous acquitter de nos fonctions parlementaires. Comme on peut le lire aux pages 89 et 90 de la deuxième édition de l'ouvrage *La procédure et les usages de la Chambre des communes*, ce droit permet aux parlementaires « d'intervenir sans crainte dans les débats de la Chambre, de traiter des sujets qu'ils jugent pertinents et de dire tout ce qui, à leur avis, doit être dit pour sauvegarder l'intérêt du pays ». Or, ce droit n'est pas absolu. Il est assujéti aux règles des débats, comme on peut le lire à la page 222 de la 24<sup>e</sup> édition de l'ouvrage d'Erskine May.

Il n'existe pas de liste fixe d'expressions ou de mots « vifs, offensants ou accusateurs ». En fait, comme le précisait une décision rendue le 16 décembre 2011, « [l]es circonstances et le ton du débat en question jouent un rôle important à cet égard ».

En général, les limites à la liberté d'expression sont observées sans problème au Sénat. Le Sénat est une chambre qui s'autoréglemente en grande partie, et nous devons tous assumer notre part de responsabilité dans le maintien de l'ordre et du décorum. En près de 30 ans, huit décisions seulement ont porté sur des propos inappropriés. Cela s'explique, je crois, par le climat respectueux qui caractérise les échanges d'idées et d'information au Sénat.

Dans le passé, j'ai demandé aux sénateurs de surveiller la façon dont ils forment leurs commentaires. Cette mise en garde vaut autant pour les allocutions préparées à l'avance que pour les commentaires spontanés. Il est possible d'exprimer une position avec fermeté et conviction, voire d'exprimer un point de vue contraire, sans pour autant tenir des propos offensants. Nous devrions toujours être respectueux les uns envers les autres, car le droit d'avoir et d'exprimer des opinions divergentes constitue la base de la liberté d'expression.

## ORDERS OF THE DAY GOVERNMENT BUSINESS

### Inquiries

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

## OTHER BUSINESS

### Senate Public Bills — Second Reading

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

### Commons Public Bills — Second Reading

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

◦ ◦ ◦

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Duffy, seconded by the Honourable Senator Frum, for the second reading of Bill C-313, An Act to amend the Food and Drugs Act (non-corrective contact lenses).

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Poirier, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

◦ ◦ ◦

Orders No. 3 to 6 were called and postponed until the next sitting.

### Reports of Committees — Other

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

### Motions

Orders No. 83 and 75 were called and postponed until the next sitting.

◦ ◦ ◦

## ORDRE DU JOUR AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

### Interpellations

L'article n<sup>o</sup> 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

## AUTRES AFFAIRES

### Projets de loi d'intérêt public du Sénat — Deuxième lecture

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### Projets de loi d'intérêt public des Communes — Deuxième lecture

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

◦ ◦ ◦

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Duffy, appuyée par l'honorable sénateur Frum, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-313, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (lentilles cornéennes qui ne corrigent pas la vue).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Poirier, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

◦ ◦ ◦

Les articles n<sup>os</sup> 3 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### Rapports de comités — Autres

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

### Motions

Les articles n<sup>os</sup> 83 et 75 sont appelés et différés à la prochaine séance.

◦ ◦ ◦

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Jaffer, seconded by the Honourable Senator Munson:

That the Government of Canada officially apologize in Parliament to the South Asian community and to the individuals impacted in the 1914 Komagata Maru incident.

After debate,  
The question being put on the motion, it was negated on the following vote:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Jaffer, appuyée par l'honorable sénateur Munson,

Que le gouvernement du Canada présente des excuses officielles à la communauté sud-asiatique et aux personnes touchées par l'incident du Komagata Maru survenu en 1914.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Callbeck	Dawson	Hubley	Moore	Smith ( <i>Cobourg</i> )
Campbell	Day	Jaffer	Munson	Tardif—26
Chaput	Downe	Joyal	Peterson	
Charette-Poulin	Eggleton	Lovelace Nicholas	Ringuette	
Cordy	Furey	Merchant	Rivest	
Cowan	Harb	Mitchell	Robichaud	

#### NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Demers	LeBreton	Ngo	Smith ( <i>Saurel</i> )
Bellemare	Doyle	MacDonald	Nolin	St. Germain
Boisvenu	Eaton	Manning	Ogilvie	Stewart Olsen
Braley	Enverga	Marshall	Oliver	Stratton
Brazeau	Fortin-Duplessis	Martin	Plett	Unger
Brown	Frum	McInnis	Poirier	Verner
Buth	Gerstein	McIntyre	Rivard	Wallace
Carignan	Greene	Meredith	Runciman	Wallin
Champagne	Housakos	Mockler	Segal	White—53
Comeau	Johnson	Nancy Ruth	Seidman	
Dagenais	Lang	Neufeld	Seth	

#### ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

#### Inquiries

Orders No. 52, 44, 37, 9, 18, 22, 51, 54, 50, 45, 35, 46, 27, 40, 48, 47 and 29 were called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

#### Interpellations

Les articles n<sup>os</sup> 52, 44, 37, 9, 18, 22, 51, 54, 50, 45, 35, 46, 27, 40, 48, 47 et 29 sont appelés et différés à la prochaine séance.

○ ○ ○

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Losier-Cool, calling the attention of the Senate to the evolution of education in the language of the minority.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Eaton, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Cordy, calling the attention of the Senate to those Canadians living with multiple sclerosis (MS) and chronic cerebrospinal venous insufficiency (CCSVI), who lack access to the “liberation” procedure.

After debate,

The Honourable Senator Tardif, for the Honourable Senator Merchant, moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Callbeck, calling the attention of the Senate to the inequities of the Old Age Security Allowance for unattached, low-income seniors aged 60-64 years.

After debate,

The Honourable Senator Hubley moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 14-1(7):

Report on the administration of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* for the year 2011, pursuant to the *Act*, S.C. 1992, c. 52, s. 28.—Sessional Paper No. 1/41-1214.

Report of the National Round Table on the Environment and the Economy, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, S.C. 1993, c. 31, sbs. 23(2).—Sessional Paper No. 1/41-1215.

Reports of the Canadian Environmental Assessment Agency for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1216.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Losier-Cool, attirant l'attention du Sénat sur l'évolution de l'éducation dans la langue de la minorité.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Eaton, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Cordy, attirant l'attention du Sénat sur les canadiens qui souffrent de l'insuffisance veineuse cérébrospinale (IVCC) et la sclérose en plaques (SP), et qui n'ont pas accès à la procédure de « débloqué ».

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif, au nom de l'honorable sénateur Merchant, propose, appuyée par l'honorable sénateur Munson, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Callbeck, attirant l'attention du Sénat sur les insuffisances de l'Allocation versée par la Sécurité de la vieillesse aux personnes seules et à faible revenu âgées de 60 à 64 ans.

Après débat,

L'honorable sénateur Hubley propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14-1(7) DU RÈGLEMENT

Rapport sur l'application de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* pour l'année 2011, conformément à la *Loi*, L.C. 1992, ch. 52, art. 28.—Document parlementaire n° 1/41-1214.

Rapport de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, L.C. 1993, ch. 31, par. 23(2).—Document parlementaire n° 1/41-1215.

Rapports de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1216.

Reports of the Department of Environment Canada for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1217.

Reports of the Canada Emission Reduction Incentives Agency for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1218.

Report of Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/41-1219.

Report of the President of the Treasury Board for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/41-1220.

Biennial Report of the Cree-Naskapi Commission for the year 2012, pursuant to the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, S.C. 1984, c. 18, sbs. 171(1).—Sessional Paper No. 1/41-1221.

Report on the Government of Canada's Official Development Assistance for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Official Development Assistance Accountability Act*, S.C. 2008, c. 17, s. 5.—Sessional Paper No. 1/41-1222.

Report of the Canadian Race Relations Foundation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Canadian Race Relations Foundation Act*, S.C. 1991, c. 8, sbs. 26(3).—Sessional Paper No. 1/41-1223.

Report of the National Capital Commission for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/41-1224.

Report of the Standards Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/41-1225.

## ADJOURNMENT

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:10 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Rapports du ministère d'Environnement Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1217.

Rapports de l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1218.

Rapport d'Énergie atomique du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/41-1219.

Rapport du président du Conseil du Trésor pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/41-1220.

Rapport bisannuel de la Commission Crie-Naskapie pour l'année 2012, conformément à la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, L.C. 1984, ch. 18, par. 171(1).—Document parlementaire n° 1/41-1221.

Rapport sur l'aide au développement officielle du gouvernement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*, L.C. 2008, ch. 17, art. 5.—Document parlementaire n° 1/41-1222.

Rapport de la Fondation canadienne des relations raciales, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*, L.C. 1991, ch. 8, par. 26(3).—Document parlementaire n° 1/41-1223.

Rapport de la Commission de la capitale nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/41-1224.

Rapport du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/41-1225.

## LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 10, le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

**Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 12-5****Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry**

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Maltais (*October 1, 2012*).

**Special Senate Committee on Anti-terrorism**

The Honourable Senator Jaffer replaced the Honourable Senator Smith, P.C. (*Cobourg*) (*October 1, 2012*).

**Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce**

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Tkachuk (*October 1, 2012*).

The Honourable Senator Buth replaced the Honourable Senator Maltais (*October 1, 2012*).

**Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans**

The Honourable Senator Runciman replaced the Honourable Senator Raine (*October 1, 2012*).

**Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade**

The Honourable Senator Wallin replaced the Honourable Senator Lang (*October 1, 2012*).

The Honourable Senator Dallaire replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*September 28, 2012*).

The Honourable Senator Hubley replaced the Honourable Senator Mahovlich (*September 28, 2012*).

**Standing Senate Committee on Human Rights**

The Honourable Senator Ngo replaced the Honourable Senator Meredith (*October 1, 2012*).

**Standing Senate Committee on Official Languages**

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*October 1, 2012*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*October 1, 2012*).

**Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology**

The Honourable Senator Merchant replaced the Honourable Senator Hubley (*September 28, 2012*).

**Modifications de la composition des comités conformément à l'article 12-5 du Règlement****Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts**

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Maltais (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial spécial sur l'antiterrorisme**

L'honorable sénateur Jaffer a remplacé l'honorable sénateur Smith, C.P. (*Cobourg*) (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des banques et du commerce**

L'honorable sénateur Marshall a remplacé l'honorable sénateur Tkachuk (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

L'honorable sénateur Buth a remplacé l'honorable sénateur Maltais (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des pêches et des océans**

L'honorable sénateur Runciman a remplacé l'honorable sénateur Raine (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international**

L'honorable sénateur Wallin a remplacé l'honorable sénateur Lang (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

L'honorable sénateur Dallaire a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 28 septembre 2012*).

L'honorable sénateur Hubley a remplacé l'honorable sénateur Mahovlich (*le 28 septembre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des droits de la personne**

L'honorable sénateur Ngo a remplacé l'honorable sénateur Meredith (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des langues officielles**

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 1<sup>er</sup> octobre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie**

L'honorable sénateur Merchant a remplacé l'honorable sénateur Hubley (*le 28 septembre 2012*).